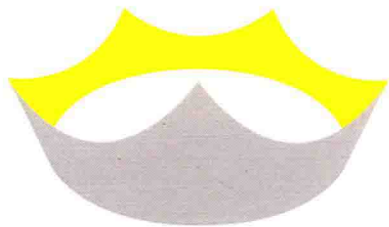




徐家汇藏书楼
双语故事经典



亚瑟王传奇 丁尼生诗歌故事

Stories from Tennyson

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著

[英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译

上海图书馆
上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼双语故事经典

亚瑟王传奇 丁尼生诗歌故事

Stories from Tennyson

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著

[英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译

图书在版编目 (CIP) 数据

亚瑟王传奇：丁尼生诗歌故事：汉英对照 / (英) 丁尼生原著；沫来，亦州译．—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5962-0

I . ①亚… II . ①丁…②沫…③亦… III . ①英语—汉语—对照读物②诗集—英国—近代 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225197 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：夏 璐

封面设计：金与尘设计工作室

亚瑟王传奇：丁尼生诗歌故事

Stories from Tennyson

[英] 阿尔弗雷德·丁尼生 原著 [英] 诺拉·切森 改写

沫来 亦州 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：8.125

字 数：162 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5962-0

定 价：18.00 元

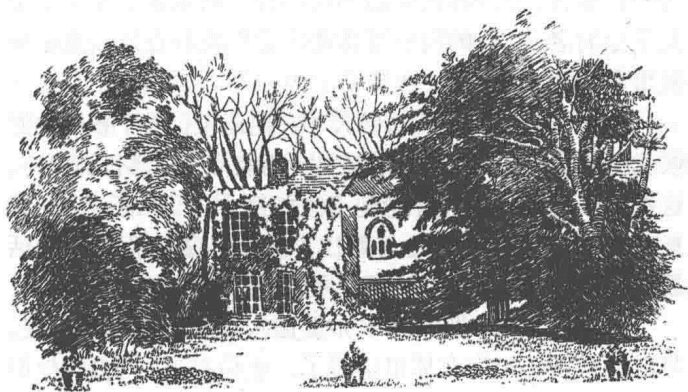
<http://www.sstlp.com>

目 录

阿尔弗雷德·丁尼生爵士·····	1
丁尼生诗歌故事·····	4
克莱尔女士·····	6
夏洛特夫人·····	14
亚瑟王的故事·····	28
杰伦特与伊妮德·····	38
百合花女郎·····	56
说话的橡树·····	73
伯利爵士·····	83
克拉拉·费拉·德·费拉女士·····	92
五月王后·····	103
乞丐女郎·····	114
白日梦·····	123
伊诺克·阿登·····	138

CONTENTS

Alfred, Lord Tennyson	147
Stories from Tennyson	150
Lady Clare	151
The Lady of Shalott	156
The Story of King Arthur	166
Geraint and Enid	173
The Lily Maid	187
The Talking Oak	199
The Lord of Burleigh	206
Lady Clara Vere de Vere	212
The May Queen	219
The Beggar Maid	226
The Day Dream	232
Enoch Arden	242



阿尔弗雷德·丁尼生爵士

诗人心……
晶莹明澈，亘久永恒，
才情横溢如同水晶河；
明如光，清似风。

丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生，这位天才世家的神童，被许多人推崇为莎士比亚以后英国最伟大的诗人，于1809年8月6日诞生在林肯郡的小村子孙摩尔斯彼，他的父亲乔治·克萊頓·丁尼生博士当时在那儿担任教区的牧师。他的母

亲原姓菲舍，也是林肯郡的望族出身。阿尔弗雷德是七个儿子中的老三，他的两个哥哥弗雷德里克和查尔斯也是成就出众的诗人。

这位未来的桂冠诗人的天才在他还仅仅是个孩子的时候就初露端倪。早在十三四岁时，他就写了一部长篇史诗，这首诗令他父亲这样评论他：“假如这个孩子夭折的话，就意味着最伟大的诗人之一离开了世界。”丁尼生博士的话最终为那些照亮所有英语家庭书架的辉煌杰作所证实。

1828年，查尔斯和阿尔弗雷德入读剑桥的三一学院，弗雷德里克已经先在那里学习了。正是在三一学院，他们遇上了亚瑟·哈兰姆，他的神奇影响力对所有他结识的人们的一生都起了重要的作用，对阿尔弗雷德的人生影响尤其大。

入学一年后，阿尔弗雷德以他的素体诗《廷巴克图》获得了大学的奖赏。亚瑟·哈兰姆对此评论道：“我以为，丁尼生前途无量，他一定能够成为我们一代人中最伟大的诗人，甚至是我们这一个世纪中最伟大的诗人。”丁尼生证明了自己的成就甚至不止于此。

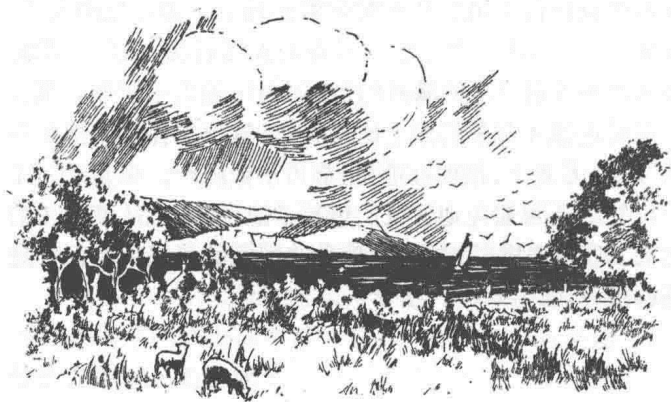
阿尔弗雷德的第一卷诗集出版于1830年，二十年后的1850年他继华兹华斯之后被选为桂冠诗人，出版了充满感情的美丽诗歌《悼念》。在这好事连连的一年，他与牛津郡船湖的埃米莉·赛尔伍德小姐结了婚。

1884年，维多利亚女王授封丁尼生为英国男爵，这是一项无人企及的殊荣。

这位伟大的诗人于1892年10月6日与世长辞，他的一生既很充实，又充满了荣誉，为后世人留下了一笔丰厚的

遗产。他的医生在翌日发表的公告中说：“再也没有什么东西可以比得上最后几小时弥留的场景来得强烈感人了。在床上，他如同一尊正在呼吸着的大理石像，沉浸并沐浴在从凸窗外射进来的满月的光辉之中；他的手里紧紧抓着一本最近他才要来的莎士比亚著作，这本书伴随到他生命的终结；月光下，他躺在那里，显得形象庄严，‘沉重地吸了一口气’，不可避免地让我们想起了他自己作品《亚瑟王的逝去》。”他去世了，与他所挚爱的国家的英灵们一起安息在西敏寺。

埃德里克·弗雷登堡



丁尼生诗歌故事

丁尼生写的散文，这听上去就不可思议吧。甚至当我在纸上写下这些词语的时候，它们都显得不自然。令我感到自己几乎像一个童话里的仙女教母，神通既小，又无经验，正尝试着用她那不熟练的手把车变成南瓜、把金银线织成的绸袍变成灰布粗衣，没把一切变得支离破碎的话就还算幸运。不过我把这些诗歌译成散文的动机却是虔诚的，并希望不至于全盘失败，哪怕是《夏洛特夫人》这样想象力驰骋，或者《爱莱恩》这样艺术匠心独具的诗歌。

闯进丁尼生的世界或许是愚不可及，可我踏了进来，



《白日梦》插图

但是我把脚步放得很轻、毕恭毕敬，把手指放在嘴唇上，不让它们发出太多的声响去惊扰沉睡中的伟大诗人。因此，这部书也许值得一读；对我来说，这是一次充满爱情的劳作，完全值得一写。

诺拉·切森



克莱尔女士

百合花被风吹动，春姑娘坐在果树底下，繁花盛开，梦想夏日与秋日的时分——正是一年中最开心的时光，罗纳尔德爵士带来了一头他亲手驯服、喂养的白百合花色的小鹿，把它送给了他的表妹，克莱尔女士。

面对这作为礼物的可爱小动物，她开心极了；真的，任何来自罗纳尔德之手的礼物对她来说都是可爱的，因为他和克莱尔相恋已久，明天两人就将要结婚，他们希望结合在一起会更快乐。“他不会由于我是一个富有的女子才爱我，”克莱尔女士说道，“即使我是一个穷女孩也会受到欢迎。没关系，因为罗纳尔德爱的是我这个人，并且会永远这样爱我。”她边

说边走进她的房间，然后看着她明天做新娘将要穿的婚纱。

然后她转向跟着她走进房间的老保姆爱丽丝。

“刚才谁走了，我的小鸟？”爱丽丝问道。

“表哥，罗纳尔德爵士。”克莱尔女士涨红了脸，笑道，“他替我带来了一头白鹿，这是我身为克莱尔女士时他送给我的最后一件礼物了。过了明天，不管他送什么都是给他的妻子了。”

爱丽丝也涨红了脸，但是她没有笑。“哦，感谢上帝！到头来一切都那么公正与完美！”她叫道。

“嬷嬷，你怎么说起公正与完美呀？在我俩之间的就



是爱情与婚姻啊。”克莱尔女士说道。

“我没什么意思，我的小鸟。”

“不，你是有所指的。我必须马上知道你是什么意思。”克莱尔女士说道。

爱丽丝绞着她的双手。“为什么你还想知道这样的陈年旧事呢？”

“快告诉我。”脸色发白的克莱尔女士说道。爱丽丝浑身发抖，说道：

“我说‘感谢上帝！到头来一切都那么公正与完美！’因为——因为——哦，孩子啊！罗纳德爵士不仅是本县一半土

地的继承人，而且他还是你名下所有土地的主人，你不是克莱尔女士。”

“你发疯了吗？”克莱尔女士说道。爱丽丝掉泪了，抖得更厉害。

“既然如此，我再说一下真相吧！你会明白的——你不是克莱尔女士，你是我的孩子。我原来是老伯爵女儿的保姆，她在我怀抱里夭折了，可怜的孩子啊！我说的都是实话，如同我是靠吃面包而活着那样的真实！她在我的怀



抱里死去，而我的女儿却健康又结实。我像埋葬自己心爱的孩子那样，把老伯爵的女儿葬在了我丈夫的墓地里。我用自己的孩子代替了老伯爵的女儿。没人知道这件事情。”

“啊，妈妈，这是一件多么可怕的事情啊！”已经不是克莱尔女士的姑娘说道，“你怎么能把你的孩子放在伯爵女儿的摇篮里？你怎么忍心剥夺那位天下最好的人的权利那么多年呢？”

“别说得那么大声，”爱丽丝保姆恐惧地说道，“小声点，也别再说了，我的孩子。就像我想永远把秘密藏在心里一样，你也把它藏在心底吧！到了明天，一切就万事大吉。因为明天，你所拥有的一切——每一寸土地、这间房屋的每一块砖和石头，当你与罗纳尔德爵士成为夫妻之后，都





我用自己的孩子代替了老伯爵的女儿

是属于他的了。”

“如果我生下来就是一个乞丐的话，”她女儿说道，“世人应该知道这一点。妈妈，你可以为我而撒谎；但我决不可为自己撒谎。我必须在今天把真相说出来。”

她取下了脖子上的金刚钻项链，拿下了她戴着的金胸针。

“你在干吗呀，我的小鸟？只不过再多保持秘密一小段时间——一个月？一个星期？一天？”

“不，”她女儿说道，“我去试探一下那个男人是否忠实。”

“忠实？你如果告诉他原来这些土地、房间都是他的，那么他会理所当然地拿走这些东西。”爱丽丝抽泣道。

“把东西归还给他，哪怕我会因此在今晚死去，”曾经是克莱尔女士的姑娘说道，“他应该拥有他的权利。”

“你要去的话就去吧，但请先给我一个吻，”年老的保姆恳求道，“孩子，我毕竟是你的母亲呀。哦，我可怜的孩子，因为爱你我才犯了罪！”

“这些事情太奇怪了，”爱丽丝的女儿说道，但她转过身来吻了年迈母亲抽泣着的嘴唇，“这是给你的吻，妈妈。妈妈，在我走之前，请把你的手放在我的额头上祝福：‘上帝保佑你！’”

她脱下豪华的丝绸衣服，换上褐色的粗糙的长袍，这样的袍子克莱尔女士从来都不曾穿过，但是对于爱丽丝的女儿来说已经够好了。她穿过溪谷下山去找她的表哥，手里拿着一支红玫瑰，头发上插着一支白玫瑰。

罗纳尔德爵士送给她的白鹿看见她路过，便从原本躺着的蕨草里起来，低下头接受它女主人的抚摸，一路追随着主人去罗纳尔德爵士的家。

罗纳尔德看见她到来，急切地迎上前去。

“克莱尔女士，你穿得像一个劳作的村女，到底在玩什么把戏呀？你是世界上最美丽的花朵，你应该打扮得像花朵一样美丽啊！”

“我穿得像一个乡村姑娘只是为了适合我的身份。”她说道，“我生来就是一个乞丐，而不是花朵；我甚至不是克莱尔女士。”

“别跟我开玩笑，”罗纳尔德爵士说道，“也别跟我打哑谜。请明明白白地告诉我究竟发生了什么事情，你的就是我的，而我的也就是你的。我俩应该相互坦诚。”

于是她骄傲地站着，眼睛光明正大地看着他。她充满

